

Gen. 2:21

וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים וַתִּרְדָּמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן  
וַיִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה:

Gen. 2:21 καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ,  
καὶ ὕπνωσεν·  
καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ  
καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς.

Gen. 2:21 Et Il a fait tomber [*≠ jeté*], YHVH Dieu, une torpeur sur le 'Âdâm  
et il **s'est endormi** [*Il l'a endormi*] ÷  
et Il a pris une de ses côtés / une de ses côtes  
et il a fermé la chair dessous [*≠ rempli (avec) de la chair* [σαρξ] à sa place].

Jug. 19: 4

וַיִּחְזַק-בּוֹ חֲתָנוּ אָבִי הַנַּעֲרָה  
וַיָּשָׁב אֹתוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּלֶינוּ שָׁם:

JgA 19: 4 καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος  
καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τρεῖς,  
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ὕπνωσαν ἐκεῖ.

JgB 19: 4 καὶ κατέσχευεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος  
καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας,  
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.

Jug. 19: 3 Et son mari est parti et il est allé à sa recherche, pour parler à son cœur,

Jug. 19: 4 Et son beau-père, le père de la jeune fille l'a retenu [A. *≠ l'a fait entrer*]  
et il **s'est assis** avec lui trois jours ÷  
et ils ont mangé et ils ont bu et ils ont **passé-la-nuit** [A. *≠ dormi*] là.

1Sm. 26:12

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-הַחֲנִיט וְאֶת-צַפְחַת הַפְּיִים מֵרֶאֱשֵׁיתִי שְׂאוּל וַיִּלְכוּ לָהֶם  
וְאֵין רֹאֵה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מִקְיִן כִּי כָלֶם יִשְׁנִים  
כִּי תִרְדָּמַת יְהוָה נִפְלְאָה עָלֵיהֶם:

1Sm 26:12 καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος  
ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,  
καὶ ἀπήλθον καθ' ἑαυτούς·  
καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος,  
πάντες ὕπνουντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.

1Sm. 26:12 Et David a pris au chevet de Shâ'ûl la lance et la jarre d'eau  
et ils s'en sont allés ÷  
et personne n'a vu, personne n'a su, personne ne s'est réveillé,  
car, tous, ils étaient **endormis** [*endormis*] :  
une **torpeur** [*stupeur*] de YHVH était tombée sur eux.

ὕπνω dormir°

1Rs. 19: 5

וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן תַּחַת רֶתֶם אֶחָד  
וַהֲנִיחָהּ מִלְּאָף נִגְעָ בּוֹ וַיֹּאמֶר לּוֹ קוּם אֲכֹל:

3Rs. 19: 5 καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν,  
καὶ ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγείρε καὶ φάγε.

1Rs. 19: 3 Et il a vu [*Elie a craint*] et il s'est levé et il s'en est allé pour (sauver) sa vie (...)

1Rs. 19: 5 Et il *s'est couché*  
et il *s'est endormi* [*endormi*°] sous un unique genêt [*une / la plante*] ÷  
et voici : un messager [= *quelqu'un*] l'a touché qui lui a dit : Lève-toi ! Mange !

Jdth 12: 5 καὶ ἡγάγασαν αὐτὴν οἱ θεράποντες Ολοφέρνηου εἰς τὴν σκηνήν,  
καὶ ὕπνωσεν μέχρι μεσοῦσης τῆς νυκτός·  
καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινήν φυλακὴν.

Jdth 12: 5 *Et les gens de la suite / officiers d'Holopherne l'ont menée alors à sa tente.  
et elle a dormi° jusqu'au milieu de la nuit,  
puis elle s'est levée vers la garde {=veille} du matin.*

Tob Si 8:13 καὶ ἀπέστειλαν τὴν παιδίσκη καὶ ἦψαν τὸν λύχνον καὶ ἤνοιξαν τὴν θύραν,  
καὶ εἰσήλθεν καὶ εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ ὑπνοῦντας κοινῶς.

Tob S 8:11 ... *Ragouel est (re)venu à la maison et il a appelé sa femme*

Tob S 8:12 *Et il a dit : Envoie une des servantes, qu'elle entre voir s'il est vivant,  
afin que, s'il est mort, nous l'ensevelissions sans que personne le sache*

Tob S 8:13 *Et ils ont envoyé la servante et elle a allumé la lampe et elle a ouvert la porte;  
et elle est entrée et les a trouvés qui dormaient, dormaient° ensemble.*

ύπνω dormir°

Ps. 3: 6 אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה הִקְיֹצוּתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:

Ps. 3: 6 έγώ έκουμήθην και ύπνωσα·  
έξεγήρθην, ότι κύριος άντιλήμψεταιί μου.

Ps. 3: 6 Moi, je **me couche** et je **m'endors** [*m'endors*°] ; [TM je me réveille] ÷  
car YHVH me soutient [*je me réveille, car le Seigneur m'assistera*].

Ps. 4: 9 בְּשָׁלוֹם יִחְדְּרוּ אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדְדָד לְבִטָּח תּוֹשִׁיבֵנִי:

Ps. 4: 9 έν ειρήνη έπί τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι και ύπνώσω,  
ότι σύ, κύριε, κατὰ μόνας έπ' έλπίδι κατώκισάς με.

Ps. 4: 9 En paix, (tout) ensemble, je **me couche** et je **m'endors**,  
car Toi, YHVH, dans la solitude ÷  
tu me fais habiter en confiance / sécurité.

LXX ≠ [*En paix, en un même (lieu) / ensemble, je me coucherai et je m'endormirai*°  
*car toi, Seigneur, dans la solitude / à l'écart, tu m'as établi dans l'espérance.*]

Ps. 13: 4 הַבִּיטָה עֵינַי יְהוָה אֱלֹהֵי הָאָרֶץ עֵינַי פֶּן־אִישָׁן הַמּוֹת:

Ps. 12: 4 έπίβλεψον, εισάκουσόν μου, κύριε ό θεός μου·  
φώτισον τούς όφθαλμούς μου, μήποτε ύπνώσω είς θάνατον,

Ps. 13: 4 Regarde, réponds-moi, YHVH, mon Dieu ÷  
illumine mes yeux, que je ne **m'endorme** [*m'endorme*°] en la mort,

Ps. 44:24 עוֹרָה | לָמָּה תִישָׁן | אֲדַגֵּן הִקְיֹצָה אֶל־תִּזְנַח לְנֹצָה:

Ps. 43:24 έγξεγήρητι·  
ίνα τί ύπνοίς, κύριε;  
άνάστηθι και μη άπόση είς τέλος.

Ps. 44:24 Eveille-Toi !  
Pourquoi dors-tu [*Pour quoi dors*°-tu], Seigneur?  
Réveille-Toi [*Lève-toi*]! Ne repousse pas sans fin !

Ps. 76: 6 אֲשַׁתּוֹלְלוּ אֶבְיָרִי לִבְנִמּוֹ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָּל־אֲנָשֵׁי־חַיִּל יְדֵיהֶם:

Ps. 76: 7 מִנְעַרְתָּךְ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נָרְדָּם וַרְכָב וְסוּסִים:

Ps. 75: 6 ἐπαράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῆ καρδία,

ύπνωσαν ύπνον αὐτῶν

καὶ οὐχ εὔρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Ps. 75: 7 ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, ὁ θεὸς Ἰακωβ,

ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.

Ps. 76: 6 Ils ont été dépouillés, ceux dont le cœur est puissant°

Ps. 75: 6 [Ils ont été troublés / bouleversés tous ceux dont le cœur est sans intelligence]

ils se sont endormis° [endormis°]de leur sommeil ÷

et aucun de ces hommes (pleins) de vaillance n'a trouvé ses mains.

LXX ≠ [et tous ces hommes (avidés) de richesse n'ont plus rien trouvé dans leurs mains].

Ps. 76: 7 A ta menace, Dieu de Ya'aqob ÷

le char et le cheval sont tombés-en-torpeur

LXX ≠ [ils se sont assoupis, ceux qui montent° les chevaux].

Ps. 78:65 וַיִּקֶץ כִּישׁוֹן אֲדֹנָי כִּגְבוֹר מִתְרוֹנֵן מִיַּיִן:

Ps. 77:65 καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ύπνωῶν κύριος,

ὡς δυνατὸς κεκραιπαλῆκῶς ἐξ οἴνου,

Ps. 78:65 Le Seigneur s'est réveillé comme un homme endormi [endormi°]÷

comme un brave qui crie-de-joie, (comblé) de vin

≠ [comme un puissant terrassé par le vin].

Ps. 121: 4 הַגִּן לֹא־יִנּוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:

Ps. 120: 4 ἴδου οὐ νυστάξει οὐδὲ ύπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραηλ

Ps. 121: 3 Qu'il ne livre pas ton pied à l'ébranlement / au faux-pas ÷

qu'il ne somnole pas

ton gardien

Ps 120: 3 [Ne livre pas ton pied à l'agitation / la houle {= ne laisse pas ton pied être ébranlé}

et qu'il ne s'assoupisse pas

celui qui te garde] !

Ps. 121: 4 Non, Il ne somnole [s'assoupit], ni ne dort [dort°], le gardien / celui qui garde d'Israël

ὕπνω dormir°

Pro. 3:24 אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחַד וְשָׁכַבְתָּ וְעַרְבָה שְׁנָתְךָ :

Pro 3:24 ἐὰν γὰρ κάθη, ἄφοβος ἔση,  
ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἠδέως ὑπνώσεις·

Pro. 3:21 Fils, que (ces choses) ne s'éloignent pas de tes yeux ÷ Hb 2: 1  
mais garde° le conseil° [*mon conseil*] et la [*ma*] réflexion (...)

Pro. 3:23 Alors tu iras ta route en sécurité ÷ et ton pied ne frappera° {= achoppera } pas.  
LXX ≠ [*pour que tu marches, confiant, dans la paix, en toutes tes routes ;*  
*sans que ton pied ne trébuche*].

Pro. 3:24 et si tu te couches [t'assieds], tu ne seras pas effrayé [LXX tu seras sans-crainte] ÷  
et une fois couché, il sera doux, ton sommeil [LXX tu dormiras avec plaisir].

Pro. 4:16 כִּי לֹא יִשְׁנוּ אִם־לֹא יָרְעוּ  
וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־לֹא יִכְשׁוּלוּ [יִכְשׁוּלוּ] :

Pro 4:16 οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν, ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν·  
ἀφήρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν, καὶ οὐ κοιμῶνται·

Pro. 4:14 Dans le sentier des méchants, ne viens pas (...)

Pro. 4:16 Car ils ne dorment pas s'ils ne font le mal ÷  
et leur sommeil (leur) est ravi s'ils ne font chanceler  
LXX ≠ [*il (leur) serait enlevé leur sommeil et ils ne dormiraient° pas*] ;

Pro. 6:10 מִעַט שְׁנוֹת מְעַט תְּנוּמֹת מְעַט חִבְּקֵי יָדַיִם לְשָׁכַב :

Pro 6:10 ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς,  
ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάξεις,  
ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζη χερσὶν στήθη·

Pro. 6: 9 Jusques à quand, paresseux, resteras-tu couché [תִּשְׁכַּב] ?  
Quand te lèveras-tu de ton sommeil ?

Pro. 6:10 Un peu de sommeil, un petit somme ÷  
un peu croiser les bras pour se coucher  
LXX ≠ [*Tu dors un peu, tu t'assieds un peu, tu t'assoupis un petit moment,*  
*tu restes un peu les bras croisés sur la poitrine !*]

Pro. 6:11 Et comme un rôdeur, viendra ta misère ...

ύπνώω dormir°

- Qo 5:11 מְתוֹקָה שְׁנַת הָעֵבֶד אֶסְמְעֵט וְאֶסְהַרְבֶּה יֶאֱכַל  
הַשָּׂבַע לְעֹשֵׂיר אֵינְנוּ מְנַיִחַ לּוֹ לִישׁוֹן :
- Ecc. 5:11 γλυκὺς ύπνος τοῦ δούλου, εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται·  
καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτησαὶ οὐκ ἔστιν ἀφίω·ν αὐτὸν τοῦ ύπνώσαι.
- Qo 5:11 Doux est le sommeil du travailleur, qu'il mange peu ou prou ÷  
mais la satiété du riche ne le laisse pas dormir.
- Si 46:19 καὶ πρὸ καιροῦ κοιμήσεως αἰῶνος  
ἐπεμαρτύρατο ἔναντι κυρίου καὶ χριστοῦ αὐτοῦ  
Χρήματα καὶ ἕως ὑποδημάτων ἀπὸ πάσης σαρκὸς οὐκ εἴληφα·  
καὶ οὐκ ἐνεκάλεσεν αὐτῷ ἄνθρωπος.
- Si 46:20 καὶ μετὰ τὸ ύπνώσαι αὐτὸν  
προεφήτευσεν  
καὶ ὑπέδειξεν βασιλεῖ τὴν τελευτήν αὐτοῦ  
καὶ ἀνύψωσεν ἐκ γῆς τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἐν προφητεία  
ἐξαλείψαι ἀνομίαν λαοῦ.
- Si 46:13 Aimé de son Seigneur a été Samuel,  
Si 46:19 Avant le temps de l'endormissement éternel,  
il a témoigné devant le Seigneur et devant son oint :  
"Ni bien, ni même sandales, je n'ai rien pris à nulle chair !"  
Si 46:20 Et après s'être endormi°, il a prophétisé et il a annoncé sa fin au roi ;  
du sein de la terre, il a élevé la voix,  
prophétisant pour effacer l'iniquité du peuple.
- PsSal. 3: 1 Ἴνα τί ύπνοῖς, ψυχὴ, καὶ οὐκ εὐλογεῖς τὸν κύριον;  
ἕμνον καινὸν ψάλατε τῷ θεῷ τῷ αἰνετῷ.
- Ps Sal 3: 1 Pourquoi dors-tu, mon âme, et ne bénis-tu pas le Seigneur ?  
Chante un hymne nouveau au Dieu qu'on doit louer !
- Ps Sal 3: 2 Chante et veille en le veillant :  
agréable est à Dieu le psaume qui monte d'un cœur bon / fidèle.
- PsSal16: 1 Ἐν τῷ νυστάξαι ψυχὴν μου ἀπὸ κυρίου  
παρὰ μικρὸν ὠλίσθησα ἐν καταφορᾷ ύπνούντων  
μακρὰν ἀπὸ θεοῦ,
- PsSal 16: 1 Comme mon âme somnolait loin du Seigneur,  
j'ai failli sombrer dans le déclin (?) de ceux qui dorment,  
<loin de Dieu,
- PsSal 16: 2 mon âme a presque glissé dans la mort,  
jusqu'aux portes mêmes du Shéol, en compagnie du pécheur

ύπνω dormir°

- Jér. 14: 9 לָמָּה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נֹדָד הֵם כְּגִבּוֹר לֹא-יִכָּלֵל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְּקִרְבָּנוּ יִהְיֶה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אֶל-תַּנְחֵנוּ:
- Jér. 14: 9 μὴ ἔσῃ ὡσπερ ἄνθρωπος ύπνων ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σώζειν; καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ’ ἡμᾶς· μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν. –
- Jér. 14: 8 Attente d’Israël, YHVH (...)
- Jér. 14: 9 Pourquoi serais-tu comme un homme **hébété** [*≠ qui dort*],  
comme un héros impuissant à sauver ? ÷  
pourtant tu es en notre sein [*en nous*], YHVH  
et nous sommes appelés de ton Nom [*≠ et ton Nom a été invoqué sur nous*],  
ne nous délaïsse pas !
- Jér. 46:27 וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךְ מִרְחֹק וְאַתָּה-זֶרַעַךְ מֵאַרְץ שְׁבִים וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֵן וְאֵין מַחְרִיד:
- Jér. 26:27 σὺ δὲ μὴ φοβηθῆς, δούλος μου Ιακωβ, μηδὲ πτοηθῆς, Ισραηλ, διότι ἰδού ἐγὼ σώζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἀναστρέψει Ιακωβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ύπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.
- Jér. 46:27 Mais, toi, mon serviteur Ya‘aqob, ne crains pas, et ne t’effraie pas, Israël ;
- Jér. 26:27 car, voici : je vais te sauver de loin et ta semence [TM de la terre où elle est captive] [*de leur captivité*] ÷ et Ya‘aqob fera retour et sera tranquille et vivra dans le calme [*≠ dormira*] et sans que nul ne le fasse trembler [*tourmente*].
- Jér. 51:39 בְּחָמִם אֲשִׁית אֶת-מַשְׁתִּיָּהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלוּ וְיִשְׁנוּ שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְיצוּ נַאֲם יְהוָה:
- Jér. 28:39 ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότῆμα αὐτοῖς καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσιν καὶ ύπνώσωσιν ύπνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐγερθῶσι, λέγει κύριος·
- Jér. 51:37 Et Bâbèl deviendra  
TM+ [un monceau de pierres, un repaire de chacals],
- Jér. 28:37 une dévastation [TM+ et un persiflage] ÷ sans un habitant [*et ne sera pas habitée*].
- Jér. 51:38 (Tous) ensemble, comme de jeunes-lions, ils rugissent ÷ ils se secouent comme des lionceaux de lions
- Jér. 28:38 [(Tous) ensemble, ils se sont levés comme des lions et comme des lionceaux de lions.]
- Jér. 51:39 Tandis qu’ils s’échauffent, je leur apprête un festin [*je leur donnerai une boisson*] et je les enivrerai pour qu’ils jubilent [*soient hébétés*] et s’endorment d’un sommeil éternel et ne se réveillent plus ÷ — oracle de YHVH.

Eze. 34:25

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם וְהִשְׁבִּיתִי חֲיֵה-רָעָה מִן-הָאָרֶץ  
וַיֵּשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לְבִטָּח  
וַיֵּשְׁנוּ בַּיעָרִים:

Ez. 34:25 καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυιδ διαθήκην εἰρήνης  
καὶ ἀφανῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς,  
καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
καὶ ὕπνωσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς.

Ez 34:22 Je vais sauver mon troupeau [*mes brebis*] (...)

Ez 34:25 Et je trancherai avec elles [*Et j'établirai avec David*] une alliance de paix  
et je ferai cesser [*disparaître*] de la terre  
la vivante mauvaise {= la bête féroce} [*les bêtes-sauvages mauvaises*] ÷  
et elles habiteront dans le désert [TM+ en sécurité] ;  
et elles **dormiront** dans les forêts.

Joël 1:13

חֲגֹרוּ וְסַפְּדוּ הַכֹּהֲנִים הַיְלִילֹ מִשְׁרְתֵי מִזְבֵּחַ  
בְּאוֹ לַיְנוּ בַשִּׁקִּים מִשְׁרְתֵי אֱלֹהֵי  
כִּי נִמְנַע מִבַּיִת אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וְנִסְךְ:

Joël 1:13 περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς,  
θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ·  
εἰσέλθατε ὕπνωσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ,  
ὅτι ἀπέσχηκεν ἔξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

Joël 1:13 Ceignez (le sac) et faites-la-lamentation, prêtres,  
hurlez serviteurs° / officiants de l'autel ;

LXX ≠ [*Ceignez-vous, frappez-vous (la poitrine), vous les prêtres,  
lamentez-vous, vous qui desservez / officiez à l'autel*] ;  
venez, **passer-la-nuit** [*entrez, dormez*°] (vêtus) de sacs,  
serviteurs° / officiants de [TM mon] Dieu ÷  
car à la Maison de votre Dieu sont refusées oblation et libation.  
LXX ≠ [*ils se sont éloignés° de la Maison de votre Dieu, sacrifice et libation*].

καθυπνῳ dormir° (profondément)

hapax

Pro. 24:33

מַעַט שְׁנוֹת

מַעַט תְּנוּמֹת

מַעַט חִבְּק יָדַיִם לְשֹׁכֵב:

Pro 24:33 ὀλίγον νυστάζω,

ὀλίγον δὲ καθυπνῶ,

ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶν στήθη·

Pro. 24:33 Un peu de sommeil,

un peu (faire) un somme ;

un peu croiser les bras pour se coucher

LXX ≠ [Je m'*assoupis* un peu,

*je m'endors*° un peu (plus profondément),

*je croise un peu les bras sur la poitrine !]*

Pro. 24:34 Et (comme un) marcheur, viendra ta misère ...

LXX ≠ [Si tu fais cela, bien à l'avance viendra ta misère]